

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ГОСУДАРСТВЕННЫМ
СЕКРЕТАРИАТОМ ПО ВОПРОСАМ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ КОРОЛЕВСТВА МАРОККО О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В
СФЕРЕ СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Министерство образования и науки Российской Федерации и Государственный секретариат по вопросам профессионального образования Королевства Марокко, в дальнейшем именуемые «Стороны»,

выражая стремление совершенствовать и развивать сотрудничество в сфере среднего профессионального образования между своими государствами на основе принципов равенства, взаимной выгоды и эффективности,

руководствуясь Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Марокко о культурном и научном сотрудничестве от 7 сентября 2006 года,

пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

1. Целью настоящего Меморандума является развитие сотрудничества в сфере среднего профессионального образования.

2. Для достижения цели настоящего Меморандума Стороны определили следующие направления сотрудничества, которые будут реализовываться в соответствии с законодательством государств Сторон и в рамках имеющихся бюджетных средств:

выработка совместных программ и проектов, способствующих развитию среднего профессионального образования (преимущественно гуманитарного, естественно-научного и технического), в том числе в рамках

международных программ и проектов в сфере среднего профессионального образования;

обмен опытом и информацией по вопросам, касающимся, в том числе нормативно-правового регулирования в сфере среднего профессионального образования, использования образовательных технологий;

содействие развитию прямых партнерских связей между российскими профессиональными образовательными организациями и марокканскими учреждениями профессионального образования, в том числе по вопросам разработки и реализации совместных образовательных программ; обмена педагогическими работниками; совершенствования образовательной деятельности; изучения культуры и языков государств Сторон; обмена учебно-методическими материалами и учебно-научной литературой в сфере среднего профессионального образования;

организация и проведение совместных выставок образовательных услуг и новых технологий в образовании.

Стороны могут условиться о других направлениях сотрудничества, представляющих взаимный интерес.

3. Российская Сторона будет содействовать получению марокканскими гражданами среднего профессионального образования в российских образовательных организациях согласно потребностям Марокканской Стороны, в том числе в рамках квоты, устанавливаемой Правительством Российской Федерации ежегодно, за счет бюджетных ассигнований федерального бюджета.

Марокканская Сторона будет участвовать в отборе граждан Марокко на обучение в российских образовательных организациях за счет бюджетных ассигнований федерального бюджета в рамках квоты, устанавливаемой Правительством Российской Федерации.

4. Финансовые условия для осуществления проектов сотрудничества в рамках настоящего Меморандума будут согласовываться Сторонами в

каждом конкретном случае.

5. Стороны могут по согласию вносить в настоящий Меморандум изменения, которые оформляются отдельными протоколами.

6. Любые разногласия между Сторонами, возникающие в связи с толкованием и реализацией настоящего Меморандума, будут разрешаться путем консультаций между Сторонами.

7. Настоящий Меморандум не является международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

8. Настоящий Меморандум применяется с даты подписания в течение пяти лет. В дальнейшем его применение автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного пятилетнего периода не уведомит другую Сторону в письменной форме о своем намерении прекратить его применение.

Подписано в Рабате «11» октября 2017 г. в двух экземплярах, каждый на русском, арабском и французском языках. В случае возникновения разногласий для целей толкования настоящего Меморандума будет использоваться текст на французском языке.

**За Министерство
образования и науки
Российской Федерации**



**За Государственный секретариат
по вопросам профессионального
образования Королевства Марокко**



**MEMORANDUM D'ENTENTE ENTRE LE MINISTERE DE
L'EDUCATION ET DE LA SCIENCE DE LA FEDERATION DE RUSSIE
ET LE SECRETARIAT D'ETAT CHARGE DE LA FORMATION
PROFESSIONNELLE DU ROYAUME DU MAROC
SUR LA COOPERATION DANS LE DOMAINE DE
L'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL SECONDAIRE**

Le Ministère de l'Education et de la Science de la Fédération de Russie et le Secrétariat d'Etat chargé de la Formation Professionnelle Secondaire du Royaume du

Maroc, dénommé ci-après les « Parties »,

Désireux de perfectionner et de développer la coopération dans le domaine de l'enseignement professionnel secondaire entre leurs Etats sur la base des principes d'égalité, d'avantage mutuel et d'efficacité,

Se fondant sur l'Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement du Royaume du Maroc sur la coopération culturelle et scientifique en date du 7 septembre 2006,

Se sont entendus sur ce qui suit :

1. L'objectif du présent Mémorandum est le développement de la coopération dans le domaine de l'enseignement professionnel secondaire.

2. Pour atteindre l'objectif du présent Mémorandum les Parties ont déterminé les axes de coopération suivants qui seront réalisés conformément à la législation des Etats des Parties et dans le cadre des moyens budgétaires disponibles :

- L'élaboration des programmes et des projets conjoints contribuant au développement de l'enseignement professionnel secondaire (essentiellement humanitaire, en matière des sciences naturelles, technique), y compris dans le cadre

des programmes et des projets internationaux dans le domaine de l'enseignement professionnel secondaire ;

- L'échange d'expériences et des informations sur les questions relatives, entre autre, à la réglementation juridique dans le domaine de l'enseignement professionnel secondaire, à l'utilisation des technologies de formation ;

- L'encouragement du développement des liens de partenariat directs entre les organisation professionnelles de formation russes et les établissements de formation professionnelle marocains, y compris sur les questions relatives à l'élaboration et à la réalisation des programmes éducatifs conjoints ; l'échange d'enseignants ; le perfectionnement de l'activité éducative ; l'étude de la culture et des langues des Etats des Parties; l'échange des matériels éducatifs et méthodiques et de la littérature éducative et scientifique dans le domaine de . l'enseignement professionnel secondaire ;

- L'organisation et la tenue des expositions conjointes de services éducatifs et de nouvelles technologies dans l'enseignement ;

Les Parties peuvent convenir d'autres axes de coopération qui présentent un intérêt commun.

3. La Partie Russe encouragera l'obtention de la formation professionnelle secondaire par les citoyens marocains dans les organisations d'enseignement russes, en fonction des besoins de la Partie Marocaine, y compris dans le cadre du quota établi chaque année par le Gouvernement de la Fédération de Russie, aux frais des allocations budgétaires du budget fédéral.

La Partie Marocaine participera à la sélection des citoyens du Maroc pour les études dans les organisations d'enseignement russes aux frais des allocations budgétaires du budget fédéral dans le cadre du quota établi par le Gouvernement de la Fédération de Russie.

4. Les conditions financières pour la mise en œuvre des projets de coopération dans le cadre du présent Mémorandum seront coordonnées entre les Parties dans chaque cas concret.

5. D'un commun accord les Parties peuvent apporter des modifications dans le présent Mémorandum, qui prendront la forme de procès-verbaux à part.

6. Tous les différends entre les Parties liés à l'interprétation et à la mise en œuvre du présent Mémorandum seront réglés par la voie de consultations entre les Parties.

7. Le présent Mémorandum n'est pas un accord international et ne crée pas de droits et obligations régis par le droit international.

8. Le présent Mémorandum est appliqué à partir de la date de la signature pendant cinq années. Après il sera renouvelé par tacite reconduction pour les nouvelles périodes de cinq années, si une des Parties n'informe pas l'autre Partie par écrit de son intention de mettre fin à son application, au moins six mois avant l'expiration de la période de cinq années.

Fait à *Rabat* le *11* octobre 2017, en deux exemplaires, chacun en langues russe, arabe et française. En cas de divergences pour l'interprétation du présent Mémorandum le texte en langue française sera utilisé.

**Le Ministère de l'Éducation et de la
Science de la Fédération de Russie**



**Le Secrétariat d'Etat chargé de la
Formation professionnelle du Royaume
du Maroc**



مذكرة تفاهم بين وزارة التعليم والعلوم لروسيا الاتحادية وكتابة الدولة المكلفة بالتكوين المهني للمملكة المغربية بشأن التعاون في التعليم المهني الثانوي

إن وزارة التعليم والعلوم لروسيا الاتحادية وكتابة الدولة المكلفة بالتكوين المهني للمملكة المغربية، المشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفين"،

رغبة منها في تحسين وتطوير التعاون في ميدان التعليم المهني الثانوي بين دولتيهما على أساس مبادئ المساواة والمنفعة المتبادلة والنجاحة،

استنادا على الاتفاق بين حكومة روسيا الاتحادية وحكومة المملكة المغربية بشأن التعاون الثقافي والعلمي، المؤرخ في 07 سبتمبر 2006،

اتفقا على ما يلي:

1. تهدف هذه المذكرة إلى تطوير التعاون في ميدان التعليم المهني الثانوي.
2. لتحقيق أهداف هذه المذكرة، يحدد الطرفان، وفقا لتشريعات دولتيهما وفي إطار الموارد المالية المتوفرة، محاور التعاون التالية:
 - إعداد برامج ومشاريع مشتركة تساهم في تطوير التعليم المهني الثانوي (وخاصة العلوم الإنسانية والعلوم الطبيعية والتقنية)، بما فيها تلك التي تدرج في إطار البرامج والمشاريع الدولية في ميدان التعليم المهني الثانوي؛
 - تبادل الخبرات والمعلومات حول المسائل المتعلقة على سبيل المثال لا الحصر بالأنظمة القانونية في ميدان التعليم المهني الثانوي وباستخدام تكنولوجيات التكوين؛
 - تشجيع تطوير روابط شراكة مباشرة بين مؤسسات التكوين المهني الروسية ومؤسسات التكوين المهني المغربية، بما في ذلك المسائل المرتبطة بإعداد وتنفيذ برامج تعليمية مشتركة؛ وتبادل المعلمين؛ وتحسين النشاط التربوي؛ ودراسة ثقافة ولغات دولتي الطرفين؛ وتبادل المواد التعليمية والمنهجية والمؤلفات التربوية والعلمية في ميدان التعليم المهني الثانوي؛
 - تنظيم وعقد معارض مشتركة للخدمات التربوية والتكنولوجيات الحديثة في مجال التعليم؛
- يجوز للطرفين الاتفاق على محاور أخرى للتعاون ذات اهتمام مشترك.
3. يشجع الطرف الروسي حصول المواطنين المغاربة على التكوين المهني الثانوي في مؤسسات التعليم الروسية، وذلك وفقا لحاجيات الطرف المغربي، بما فيها تلك التي تدرج في إطار الحصص التي تحددها حكومة روسيا الاتحادية سنويا، على حساب مخصصات الميزانية الفيدرالية.
- يساهم الطرف المغربي في انتقاء المواطنين المغاربة للدراسة في مؤسسات التعليم الروسية على حساب مخصصات الميزانية الفيدرالية في إطار الحصص التي تحددها حكومة روسيا الاتحادية.
4. يقوم الطرفان، في كل حالة ملموسة، بتنسيق الشروط المالية لتنفيذ مشاريع التعاون في إطار هذه المذكرة.
5. يجوز للطرفين، باتفاق مشترك، إدخال تعديلات على هذه المذكرة، والتي تتخذ شكل محاضر منفصلة.

6. تتم تسوية الخلافات بين الطرفين المتعلقة بتأويل وتنفيذ هذه المذكرة عن طريق التشاور بين الطرفين.

7. لا تعد هذه المذكرة اتفاقا دوليا ولا تترتب عنها حقوق أو التزامات ينظمها القانون الدولي.

8. تطبق هذه المذكرة ابتداء من تاريخ التوقيع عليها لمدة خمس سنوات. وتجدد بعد ذلك ضمنا لفترات جديدة من خمس سنوات، ما لم يخبر أي من الطرفين الطرف الآخر كتابة بنيته في إنهاء العمل بها ، وذلك ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ انتهاء مدة خمس سنوات.

حرر بالرباط في 11 أكتوبر 2017 في نظيرين أصليين، كل باللغات الروسية والعربية والفرنسية. في حال الاختلاف في التأويل يعتمد النص باللغة الفرنسية.

عن

كتابة الدولة المكلفة بالتكوين المهني للمملكة
المغربية



عن

وزارة التعليم والعلوم لروسيا الاتحادية

